



Lope de Vega
Cuatro Sonetos
Vier Sonette

Lope de Vega
1562 – 1632

Cuatro sonetos

A una calavera

Esta cabeza, cuando viva, tuvo
sobre la arquitectura destes huesos
carne y cabellos, por quien fueron presos
los ojos que mirándola detuvo.

Aquí la rosa de la boca estuvo,
marchita ya con tan helados besos,
aquí los ojos de esmeralda impresos,
color que tantas almas entretuvo.

Aquí la estimativa en que tenía
el principio de todo el movimiento,
aquí de las potencias la armonía.

¡Oh hermosura mortal, cometa al viento!,
¿dónde tan alta presunción vivía,
desprecian los gusanos aposento?

De Andrómeda

Atada al mar Andrómeda lloraba,
los nácares abriéndose al rocío,
que en sus conchas cuajado en cristal frío,
en cándidos aljófares trocaba.

Besaba el pie, las peñas ablandaba
humilde el mar, como pequeño río,
volviendo el sol la primavera estío,
parado en su cénit la contemplaba.

Los cabellos al viento bullicioso,
que la cubra con ellos le rogaban,
ya que testigo fue de iguales dichas,

y celosas de ver su cuerpo hermoso,
las nereidas su fin solicitaban, [que aún
hay quien tenga envidia en las desdichas.

Vier Sonette

An einen Schädel

Als dieser Kopf noch lebte, mit Fleisch
und lockigem Haar auf den Knochen,
da waren die Augen seine Gefangenen,
sie sahen ihn an ohne Unterlaß.

Einst war hier die Rose des Mundes,
verwelkt nach so eisigen Küssen,
die Augen strahlten wie Edelsteine,
ihr Funkeln berührte jede Seele.

Hier war die Würdigung all dessen,
was als Anfang aller Bewegung gilt,
hier war die Harmonie der Kräfte.

Oh sterbliche Schönheit, du Blatt im Wind!
Wo einst solch hoher Sinn gewaltet, ob da
die Würmer das Gehäus verschmähen?

Für Andromeda

Andromeda weint, in Ketten am Meer,
die Muscheln öffnen sich ihren Tränen,
zu kaltem Kristall in den Schalen geronnen,
verwandeln sie sich in liebliche Perlen.

Sie küßt den Boden, sie erweicht die Felsen,
das Meer ist still wie ein kleiner Fluß,
die Sonne verwandelt Frühling in Sommer,
von ihrem Thron im Zenit schaut sie herab.

Die Haare wehen im brausenden Wind,
ihn bitten sie, die Frau zu bedecken,
denn so kann er ihr Schicksal lindern;

und eifersüchtig verlangen die Nymphen
beim Anblick der Schönen deren Tod,
– sogar im Unglück hat man noch Neider.

Anticipó la púrpura olorosa

Anticipó la púrpura olorosa
un temprano clavel; Fabio admirado
dijo a Fenisa que bajaba al prado:
«Corta su breve vida, Parca hermosa».

«Lástima fuera», respondió piadosa,
y dejóle con vida y enojado,
y Fabio de sus labios engañado
dejó el clavel y respetó la rosa.

¡Ay, necio Fabio! La siguiente aurora,
de un etiope vil la negra mano,
en el jardín entrándose a deshora,

cortó el clavel y le gozó tirano.
Así perdida la ocasión se llora
y al más indigno se defiende en vano.

Daba sustento a un pajarillo

Daba sustento a un pajarillo un día
Lucinda, y por los hierros del portillo
fuéle de la jaula el pajarillo
al libre viento en que vivir solía.

Con un suspiro a la ocasión tardía
tendió la mano, y no pudiendo asillo,
dijo (y de las mejillas amarillo
volvió el clavel que entre su nieve ardía):

«¿Adónde vas por despreciar el nido,
al peligro de ligas y de balas,
y el dueño huyes que tu pico adora?».

Oyóla el pajarillo enternecido,
y a la antigua prisión volvió las alas,
que tanto puede una mujer que llora.

Ahnung duftenden Purpurs

Die frühe Nelke, Ahnung duftenden
Purpurs; da sagte Fabio begeistert
zu Fenisa auf der Wiese: »Schneid' ihr
den Lebensfaden ab, oh schöne Parze.«

»Sie sei verschont«, sprach sie barmherzig,
und ließ der armen Blume das Leben,
und Fabio, durch ihre Lippen betrogen,
ging ohne Nelke und pries die Rose.

Ach, dummer Fabio! Zur Unzeit kam
am nächsten Tag ein böser Afrikaner,
und riß im Garten mit schwarzer Hand

die Nelke ab, genoß sie mit Gewalt.
Man trauert um vertane Möglichkeit,
und gegen Schurken gibt es keine Hilfe.

Sie gab dem Vogel Trank und Speise

Lucinda gab dem kleinen Vogel Trank
und Speise, da flog er durch die Käfigtür
so frei wie der Wind hinaus in die Welt,
hinaus in die Welt, seine alte Heimat.

Bekümmert darüber, hob sie die Hand,
sie konnte den Vogel nicht fangen,
und sagte (wobei ihre bleichen Wangen
erglühten wie eine Nelke im Schnee):

»Gefahren von Kugeln und Vogelleim
erwarten dich, wenn du das Nest verschmähst,
die Herrin fliehst, die deinen Schnabel liebt.«

Mit Rührung vernahm es der kleine Vogel,
und flog ins Gefängnis zurück,
wieviel erreicht eine Frau, wenn sie weint!

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

A una calavera

<https://www.poemas-del-alma.com/lope-de-vega-a-una-calavera.htm>

De Andrómeda

<https://www.poemas-del-alma.com/lope-de-vega-de-andromeda.htm>

Anticipó la púrpura olorosa

<https://www.poemas-del-alma.com/lope-de-vega-anticipo-la-purpura-olorosa.htm>

Daba sustento a un pajarillo

<https://www.poemas-del-alma.com/lope-de-vega-daba-sustento-a-un-pajarillo.htm>

Gemälde (Ausschnitt) / Pintura (encuadre):

Harmen Steenwijk, Vanitas

<https://www.flickr.com/photos/farlukar/4514965193>

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 13. Juli 2021:

<http://docs-hoffmann.de/lopedevegasonetos01072021.pdf>